



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 8

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

“Canta e alegra-te, ó filha de
Tsion, pois eis que venho”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/8/

1 רני ושמחי בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב וגוי שבסוף הפרשה.

“Canta e alegra-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho.” [É preciso] compreender o significado de “Canta e alegra-te”. E também: o que isso tem a ver com a Haftará de Chanucá, que começa com “Canta e alegra-te” etc.? Ela deveria ter começado com “Vi, e eis um candelabro de ouro” etc., que aparece no fim da passagem.

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה. ואיתא כזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא. וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Servi a D'us com alegria; vinde diante Dele com canto (renaná).” E está dito no Zohar: “Alegria pela manhã (tsafrá), e canto ao entardecer (ramshá).” É preciso compreender o que são “manhã” e “entardecer”, o que são “alegria” e “canto”.

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה שכל הברואים אומרים שירה.

Isso será compreendido começando pelo que é bem conhecido: o serviço dos anjos consiste em canto e melodia (riná ve-zimrá), com cânticos e louvores, como se sabe pelo assunto de Perek Shirah, segundo o qual todos os seres criados entoam cânticos.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם להיות נכספה

E assim também os anjos de cada mundo, até os níveis mais elevados, todos entoam cânticos e louvores com canto e melodia. O sentido desse canto é a revelação da intensidade de seu anseio, de estar no estado de “anseio”,

וגם כלתה נפשם לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת וגם אין להם עבודה אחרת

“e até desfalece” sua alma, para apegar-se a Ele, bendito seja, e ser absorvida pela Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja. E sempre, durante todos os seus dias, permanecem nesse anseio, sem interrupção, pois não têm outro amor nem outro anseio, e tampouco outro serviço,

כמו תומ"צ שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון שהוא ענין התפעלות הלב

como a Torá e as mitsvot, que constituem o aspecto de atrair de cima para baixo. Ao contrário, seu serviço consiste no anseio de sua alma, de baixo para cima. E esse anseio se expressa com canto e melodia, como é sabido a respeito da melodia (nigun), que é uma expressão do despertar do coração

(כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו') והנה זו היא בחי' חיצונית כנודע

(pois há uma melodia de alegria e outra de amargura, etc.). Ora, este é o aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut), como é sabido,

ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

a título de analogia: aquele que está dentro, na casa do rei, que necessidade tem de falar e contar seus louvores? Somente quando sair para fora falará e contará seus louvores, exaltando e engrandecendo a grande intensidade dos louvores do rei, quão grande ele é; e ficará comovido, etc.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא (מאזני צדק פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה)

E este é o sentido do que está escrito: "e cantarão a Tua justiça": o canto está no aspecto de "Tua justiça", pois tsédek (justiça) é a santa Malchut (soberania). ("Balanças de justiça" significa que existe um aspecto de balanças que pesa o aspecto do jugo da soberania dos Céus, que é atraído a cada um segundo sua própria medida.)

וכתיב צדק מלאה ימינך כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.

E está escrito: "A Tua destra está repleta de justiça"; pois está escrito: "A Tua soberania é a soberania de todos os mundos." Pois não há relação entre o Criador e um ser criado que permita aos seres criados receber força vital do Criador, bendito seja, senão por meio do aspecto da soberania: porque Ele, bendito seja, é Rei sobre eles, eles vivem e existem.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין לישי.

E este é [o significado de] “Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações”: “mundos” designa o aspecto do espaço, e “geração [e] geração”, o aspecto do tempo; tudo é atraído do aspecto de “Teu reinado”. Pois o tempo e o espaço são criados e trazidos à existência, do nada para algo.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Pois, antes da criação do mundo, não havia absolutamente nenhum aspecto de tempo e espaço; e não poderiam ter sido criados seres que são limitados pelo tempo e pelo espaço,

אלא ע"י בחי' מלכותו ית' שבה שייך בחי' זמן מלך מלך ימלוך כו' משא"כ באוא"ס ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

a não ser por meio do aspecto de Seu reinado, bendito seja Ele, ao qual se aplica o aspecto do tempo: “reina, reinou, reinará”, etc. Isso não ocorre com a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois, tal como Seu nome, assim Ele é: não tem fim (sof), etc.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך בחי' ימין וחסד

E como a força vital é atraída do aspecto da Sua realeza, bendito seja Ele, que é o aspecto de tzedek (justiça), por isso “Tua mão direita está cheia”: o aspecto da direita e de Chessed (bondade),

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם וצבא השמים לך משתחווים פי' כי לפי שאתה מחיה את כולם לכך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.

como se diz: “Ele sustenta os vivos com bondade”; e está escrito: “E Tu dás vida a todos, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” Isto significa: porque Tu dás vida a todos, por isso “o exército dos céus se prostra diante de Ti”, no aspecto da autoanulação (bitul) e da absorção.

6 והנה בחי' בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו כו'

Ora, essa autoanulação dirige-se à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída e revestida no aspecto da realeza para lhes dar vida; pois [é] “a Ele, e não aos Seus atributos”, etc.

וזהו זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו פי' טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם

E este é [o sentido de] “Proclamarão a lembrança da Tua grande bondade, e cantarão a Tua justiça”. “Tua bondade” é o fluxo e a força vital que se estendem de mundo a mundo,

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד כו'

como está escrito: “Dizei do justo que ele é bom”: o “bom” é o aspecto do justo (tsadik), aquele que conecta e concede de mundo a mundo, como está escrito: “Pois tudo o que há nos céus e na terra”, e seu Targum [traduz isso como] “que se apegam”, etc.

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

E “Tua grande bondade” significa miríades e miríades de níveis, sem fim, que seguem a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e a descida dos níveis de mundo a mundo, até que a Luz Infinita, bendito seja Ele, brilhe no aspecto de Sua realeza, para trazer à existência e dar vida a seres criados sem fim.

7 והנה פי' זכר רב טובך היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Ora, o significado de “a lembrança de Tua abundante bondade” é que eles “proclamam” apenas o aspecto de uma “lembrança” e um vislumbre do aspecto de “Tua abundante bondade”; por isso, “cantam”,

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

pois anseiam e aspiram ser absorvidos na Luz Infinita, bendito seja Ele, como dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?” etc. No entanto, não têm apreensão da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a não ser por meio do aspecto da realeza e do aspecto de “Tua justiça”.

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון

העלם כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

E isto é [o sentido de] “cantar à noite”. “Noite” é o atributo da noite, que corresponde ao aspecto da Sua soberania, bendito seja Ele: “Tua soberania é a soberania de todos os mundos (olamim)”, palavra derivada do termo que significa ocultação (helem), etc. E a isso aludiu a Guemará [ao dizer] que é preciso mencionar o atributo da noite durante o dia,

דהיינו כמו שמבואר בזוהר לאכללא כו' שע"י שמשגיגים החשך וההעלם של א"ס ב"ה ישת חשך סתרו לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי איתך כלילה פי' שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך איתך.

isto é, como é explicado no Zohar, “incluir”, etc.: porque percebem a escuridão e a ocultação da Luz Infinita, bendito seja Ele — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” —, por isso anseiam e aspiram a Ele, bendito seja Ele. E como está escrito: “Minha alma, eu Te desejo à noite”; isto é, ele diz ao Santo, bendito seja Ele: “Eis que Tu és minha alma; por isso Te desejo.”

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות איתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאוה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאוה אליו.

Como essa força vital está oculta no aspecto da noite e da ocultação, o anseio e a aspiração crescem, para estar [no estado de] “eu Te desejo”. Como é sabido, o amor e o anseio, “desejar um desejo”, aplicam-se somente a quem sente faltar à sua alma aquilo que deseja.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

E este é o significado de “Vinde à Sua presença com cânticos”: de baixo para cima, sair da bainha do corpo e das vestes da alma animal, para apegar-se a Ele, bendito seja, por meio do cântico no aspecto de “entardecer”. E o atributo da noite é um nível no qual a Luz Infinita, bendito seja Ele, está oculta e revestida, em estado de ocultação e encobrimento.

10 וזהו ענין בשכמל"ו ואהבת וגוי דהיינו שלכבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

E este é o significado de “Bendito seja o nome da glória de Seu reinado para todo o sempre”, “E amarás”, etc.: isto é, que seu coração compreenda como “bendito”, ou seja, atraído para baixo, é o “nome”, um vislumbre da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para tornar-se “a glória de Seu reinado”; e esse vislumbre é “para todo o sempre”, estendendo-se para baixo sem fim, etc.,

שע"י יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך וגוי לאדבקא רוחא ברוחא.

para que, por meio disso, ele venha a amar Havayá, que é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para que [Ele seja] “teu D'us”, “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc., “para unir espírito a espírito”.

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם בריש' חשוכא והדר נהורא מדת יום

Mas tudo isso está no modo de baixo para cima, “Vinde à Sua presença”, o que então se dá “com cântico”. E assim deve ser o início do serviço de uma pessoa, tal como na criação do mundo: “primeiro a escuridão, e depois a luz”. O atributo do dia,

היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמו' אבי"ע בחינת עבדו את ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

isto é, a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, de cima para baixo, para revestir-se nos mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá: o aspecto de “Servi a D'us com alegria”. E nisso consiste a vantagem e a superioridade das almas sobre os anjos: os anjos têm somente o aspecto do cântico, que é o aspecto da ascensão e da inclusão de baixo para cima,

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכי'

ao passo que as almas de Israel têm um serviço adicional, no modo de atrair de cima para baixo, do ocultamento à revelação; pois toda alegria é a revelação da dimensão interior (pnimiyut), etc.,

כנודע שבחי' שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים ולא ניתן כו').

como se sabe, essa alegria provém da atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, na Torá e nas mitsvot (que foram dadas especificamente a Israel; ao passo que os anjos pediram a Torá, “Põe Tua majestade sobre os céus”, e ela não lhes foi dada, etc.).

וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום וגו' אנכי מי שאנכי כו' כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי' העלאה והתכללות כ"א בבחי' צדקתך ובחי' רננה ברמשא

E como está escrito: “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”, etc.: “Eu, Quem Eu sou”, etc. Pois, embora no movimento de baixo para cima esteja escrito “Vinde à Sua presença com cântico”, não pode haver ascensão e inclusão senão no aspecto de “Tua justiça” e no aspecto de “cântico à noite”,

אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבחי' אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה.

contudo, de cima para baixo, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída por si mesma e naturalmente, também a partir do aspecto de “Eu, Quem Eu sou”; pois, diante d’Ele, bendito seja, “a escuridão é como a luz”.

11 וכמ"ש המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול.

Como está escrito: “Quem Se rebaixa para olhar os céus e a terra”: os céus e a terra, a espiritualidade e a materialidade, são todos iguais diante Dele, bendito seja, “que é igual e iguala o pequeno e o grande”.

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ הדברים האלה אשר אנכי וגוי' רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

E essa descida é por meio da Torá e das mitsvot: “estas palavras que Eu (Anochi)”, etc. As 248 mitsvot são “os 248 membros do Rei”; isto é, como na analogia dos membros nos quais a alma está revestida: com a descida dos membros, também é atraída a alma neles revestida.

ודרך כלל נחלקים לג' קוין חסד דרוע' ימינא היא בחי' צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אברי' החיצונים כו').

De modo geral, dividem-se em três linhas: “Chessed é o braço direito”, que corresponde ao aspecto da caridade (tsedacá), etc.; e a Torá é a linha intermediária. (Como é sabido, a Torá corresponde aos membros interiores, enquanto as demais mitsvot são os membros exteriores, etc.)

וזהו עבדו את ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל וכן לדבר הלכה והשמחה היא מבחי' גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשם כו'.

E este é [o significado de] “Servi a D'us”: o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, cuja luz é atraída de cima para baixo por meio da Torá e do [serviço] divino, etc. “Com alegria”: trata-se da alegria de uma mitsvá, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “e igualmente para uma questão de halachá”; e a alegria provém da revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, sobre a alma deles, etc.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

E isso se dá por primeiro “virem diante Dele com cântico”, como [explicado] acima. O versículo fala de cima para baixo: “Servi a D'us com alegria”; e como se alcança esse nível? Quando “vierem diante Dele com cântico”.

12 ובוה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון כי כנ"ל בגלות נק' בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקד"י להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Com isso, entender-se-á o que está escrito: “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”, pois a Congregação de Israel no exílio é chamada “filha de Tsion”. E a explicação do conceito de “Tsion” será compreendida ao se entender primeiro o que está escrito: “D'us reinará para sempre (le'olam); teu D'us, ó Tsion, de geração em geração; Haleluyá.”

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

A explicação é que, para que “D'us reine le'olam” — o aspecto do espaço — e “de geração em geração” — o aspecto do tempo —, isso se dá por meio do aspecto de Tsion.

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Pois está escrito: “À nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: estes são “as 248 mitsvot, os 248 membros do Rei”. Isto é, a espiritualidade das mitsvot e a espiritualidade da Torá, tal como existem acima, na Luz Infinita, bendito seja Ele, são verdadeiramente “à nossa imagem”.

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן

Mas a materialidade das mitsvot, tal como se revestiram de coisas físicas — tsitsit de lã e tefilin sobre pergaminho —, constitui apenas o aspecto de “Tsion”, no sentido de sinal (tsiyun),

כמו ציון המצוינת דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

como na expressão “Tsion, a distinta (ha-metsuyenet)”; isto é, as mitsvot físicas aludem à espiritualidade que há nelas e, por meio delas, a espiritualidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para baixo,

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה לבושיה כתלג חיור ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו'.

como um talit e tsitsit de lã, no aspecto de “Ele Se envolve de luz como de um manto”, “Suas vestes eram brancas como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lã limpa”; pois os tsitsit correspondem ao aspecto dos cabelos, etc.

13 וע"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.

E assim também todas as mitsvot, e igualmente a Torá: por meio do estudo da Torá em sua forma física, tal como ela se revestiu de assuntos físicos, é atraída a luz da Torá superna e espiritual, que fala de assuntos espirituais.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן בחי' מקור להיות בחי' מקום וזמן.

Assim, a Torá e as mitsvot físicas são sinais e marcos (tsiyunim) do espiritual. Nelas e por meio delas, a luz da Torá e das mitsvot é atraída da espiritualidade para a materialidade; e elas próprias constituem o aspecto da fonte para a existência do aspecto do espaço e do tempo.

14 וע"ד זה תקנו רז"ל ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי' השפעה והברכה מעולם ועד עולם

Seguindo essa mesma ideia, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram as bênçãos sobre as mitsvot, antes de cada mitsvá: “Bendito és Tu”, etc. Pois baruch (bendito) deriva do termo “aquele que mergulha (hamavrich) a videira”: ele curva a ponta do ramo até o solo, e dali cresce outra videira. Esse é o aspecto da outorga e da bênção (berachá) de um mundo a outro.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע ומברך מעולם ועד עולם.

Por isso está escrito a respeito de Yossef: “E proclamaram diante dele: Avrech”, pois ele era um tsadik que conecta e outorga, estendendo-se (mavriach) de um mundo a outro.

15 וענין ברכה זו הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם בבחינת מלך

O propósito desta bênção é que haja uma emanção e uma bênção de mundo em mundo, para que haja a revelação de “Rei do mundo (olam)”, e que o aspecto de “mundo” esteja no aspecto de “Rei”,

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

isto é, que a revelação de Sua soberania, bendito seja Ele, seja visível aos olhos de todo o mundo, para que o mundo não esteja num estado de ocultação e encobrimento do aspecto da soberania.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכת הגפן הנ"ל.

E, para que essa revelação se concretize, dizemos “Bendito”, para que o aspecto de Havayá seja “bendito”, isto é, seja atraído para o aspecto de “nosso D'us” (Elokeinu); e dali crescerá a revelação do aspecto da soberania, como no processo de mergulhia da videira mencionado acima.

16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נק' כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.

Ora, quando há um despertar de baixo, a Congregação de Israel é chamada pelo aspecto de “Tsion” e é um sinal da luz espiritual que flui e é atraída para dentro dela.

אבל בגלות נקרא' בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי' ציון וכנודע בזהר מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה

Mas, no exílio, ela é chamada “filha de Tsion”, pois está apenas no aspecto de receptora do aspecto de Tsion. Como é sabido pelo Zohar, a respeito [do ensinamento]: “Se o homem deposita sua semente primeiro, ela dá à luz uma menina”,

דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש וגו' אשה מזרעת תחלה יולדת זכר בחי' חסדים

isto é, quando não há um despertar de baixo, ela está então no aspecto de “filha”. Não é assim [com] “E de Tsion se dirá: ‘Homem e homem’”, etc.: “Se a mulher deposita sua semente primeiro, dá à luz um menino”, o aspecto de chassadim (bondades),

דהיינו בהקדים בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.

isto é, antecipando o aspecto de canto e alegria, como [foi explicado] acima, a fim de estar no estado de “Vinde perante Ele com canto”, no aspecto de “canto ao anoitecer”, de baixo para cima.

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים איך

Nesse espírito, [os Sábios] instituíram Pesukei deZimrah (os Versículos de Louvor), para que primeiro se enunciasse o louvor do Onipresente, a fim de despertar o coração. E assim também [a bênção] Yotzer Or, e o tema da Kedushá dos anjos,

כי והאופנים ברעש גדול כו' הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כו'

como “os Ofanim, com grande estrondo”, etc.: tudo isso segue o modo de baixo para cima, no aspecto do canto, para sair do invólucro do corpo e das vestes da alma animal, etc.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשו בק"ש וכו' משא"כ כשלא תוקדם בחי' הרינה

E depois vem o serviço de alegria, na revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma, na recitação do Shemá, etc. Mas quando o aspecto do canto não vem primeiro,

אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערותא דלעילא שהרי מ"מ מאתערותא דלעילא יורד ונמשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעשה

então a revelação da alegria não habitará [ali]; ela estará apenas no aspecto de uma fêmea e receptora de um despertar do alto. Pois, de todo modo, por meio de um despertar do alto, a Luz Infinita, bendito seja Ele, desce e se estende a cada mitsvá que a pessoa realizou,

וכדכתיב למעני למעני אעשה אלא שאינו כ"א בבחי' חיצוניות משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

como está escrito: “Por Minha causa, por Minha causa, agirei.” Só que isso ocorre apenas no aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut); ao passo que “Vinde diante d’Ele”, para ser incluído no aspecto da dimensão interior (pnimiyut), só é possível “com canto”.

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא כו' כי

E é por isso que o profeta veio consolar os filhos de Israel, mesmo no tempo do exílio, quando são chamados “filha de Tsion” e não “Tsion”: ainda assim, “Canta e alegra-te”. E isso porque “pois eis que venho”, etc.

הנה יש אתערותא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערותא דלתתא מגעת שם כלל הוא בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואו"ס ב"ה גם בבחינת בת

Pois eis que há um despertar do alto que está muito, muito acima (le'eila le'eila), num lugar que um despertar de baixo não alcança de modo algum: este é o aspecto da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E de lá será atraída uma revelação do fluxo e da Luz Infinita, bendito seja Ele, também ao nível de “filha”.

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח ה' וגוי' והריחו וגוי'.

E isso ocorrerá na Era Vindoura, como está dito: “Eis que meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito alto”; “e sobre ele repousará o espírito de D'us”, etc.; “e ele perceberá (ve-haricho)”, etc.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה פי' שיהא הכל בבחי' איש אפי' בחי' בת

E isto é [o significado de] “E de Tsion se dirá: ‘Homem e homem nasceu nela’”: isto é, tudo estará no aspecto de “homem”, até mesmo o aspecto de “filha”.

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול או"ס ב"ה ממש.

E isto é porque “o Altíssimo (Elyon) a estabelecerá”: o fundamento (machon) será uma luz suprema (Elyon), muito elevada. E isto é [o significado de] “Pois eis que venho e habitarei no teu meio”: “Eis que Eu”, Eu mesmo, por assim dizer, o próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele.

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית מבחוץ והוא כענין פתחו לי שער צדק

E este é o significado da lâmpada de Chanucá, que [os Sábios] instituíram na entrada da casa, do lado de fora. Isso se assemelha ao tema de “Abri para mim os portões da justiça”,

פי' שער צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירננו שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

isto é: “os portões da justiça” são o aspecto de uma entrada para o aspecto de “e cantarão a Tua justiça”, em consonância com o que [os Sábios] instituíram os Pesukei de Zimrah.

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו גלוי אוא"ס ב"ה על נפשו

Mas aquele que está do lado de fora da entrada, sem o aspecto do canto e do despertar do coração, não perderá, D'us não o permita, por causa disso, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעושה ותורה שלומד.

Ao contrário, [os Sábios] instituíram que se acendesse luz e óleo na entrada, do lado de fora, para que também do lado de fora da entrada a Luz Infinita, bendito seja Ele, fosse atraída para cada mitsvá que a pessoa realiza e para toda a Torá que estuda.

ולא עוד אלא שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרבי' מבחוץ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל ה':

E não só isso: a instituição dos Sábios foi acender a lâmpada na entrada mais próxima do domínio público, do lado de fora — isto é, no próprio domínio público, o lugar das kelipot, para transformar a escuridão em luz, etc. E este é [o significado de] “E muitas nações se unirão a D'us”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak